

## ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI

### 1. Monografie

1. *Sprach- und kulturelles Lernen in Deutsch als Fremdsprache*, Berlin, Frank & Timme, 2018.
2. *La ricerca empirica nell'acquisizione linguistica*, Roma, Carocci, 2009.
3. *La scrittura dell'altro*, Acireale / Roma, Bonanno, 2006.

### 2. Curatele

1. Baumann, Beate; Hoffmann, Sabine; Parvaneh Sohrabi (a cura di), *Kognition, Sprache, Musik*, IDT 2013, Band 2.1 – Sektionen A1, A3, Bolzano, Bolzano University Press, 2015.
2. Baumann, Beate; Hoffmann, Sabine; Nied, Martina (a cura di), *Qualitative Forschung in DaF. Beiträge der Arbeitsgruppen der 3. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien Rom 2008* (Reihe Deutsche Sprachwissenschaft international), Frankfurt a. M., Peter Lang Verlag, 2009.

### 3. Saggi e articoli

1. 'German is my new tongue'. *The role of language in the construction of identity*. In: Karolin Machtans, David Coury (eds.): Abbas Khider. Oxford: Peter Lang (in stampa)
2. *Literatur, Literarizität und symbolische Kompetenz im universitären DaF-Unterricht*, in «gfl-journal» 3, 2018, pp. 1-20 (fascia A).
3. *Soziokulturelle Theorien im Kontext von Deutsch als Fremdsprache*, in «Studi Germanici» 13/2018, pp. 243-271 (fascia A).
4. *Multi, inter oder trans? Zum Wandel des Kulturkonzeptes in den heutigen Gesellschaften und den Auswirkungen auf den Bereich Deutsch als Fremdsprache*, in Michaela Bürger-Koftis, Sandra Vlasta (a cura di), *Wokommstduher? Inter-, Multi- und Transkulturalität Mehrsprachigkeit im österreichischen Kontext*, Wien, Praesens, 2017, pp. 3-25.
5. „Dann sieht man die Dinge mit anderen Augen.“ *Sprach- und Kulturarbeit mit interkulturellen Literaturtexten*, in «Polyphonie. Mehrsprachigkeit\_Kreativität\_Schreiben» 2/2017, 13 pp. (www.polyphonie.at 2 ISSN: 2304-7607)
6. *Sprach- und Kulturlernen fortgeschrittener DaF-Lernender im universitären Kontext: interkulturelle Kompetenzen zwischen Theorie, Praxis und Empirie*, in Manuela Caterina Moroni, Federica Ricci Garotti (a cura di), *Brücken schlagen zwischen Sprachwissenschaft und DaF-Didaktik*, Frankfurt a.M., Peter Lang, 2017, pp. 27-54;
7. 'Le arance del Presidente.' *Peculiarità traduttologiche nella trasposizione di testi di autori plurilingui*, in Marilia Marchetti, Maria Concetta La Rocca (a cura di), *Lingue e culture a confronto*, Catania, c.u.e.c.m., 2017, pp. 11-32.
8. *Kulturbezogenes Lernen im internationalen universitären Kontext. Ein Austauschprojekt mit Texten zur deutsch- und italienischsprachigen transkulturellen Literatur*, in Antonina Balfanz/ Bozena Chołuj (a cura di), *Interkulturalität und Wissensvermittlung an Hochschulen. Didaktischer Umgang mit Differenzen*. Frankfurt (Oder)/Ślubice, Lehrstuhl für deutsch-polnische Kultur- und Literaturbeziehungen und Gender Studies, 2016, 73-84.
9. *Die Entdeckung des „Selbstverständlichen in einem neuen Licht“*. *Interkulturelles Lernen durch Spracharbeit und -reflexion im universitären Kontext*, in «Lingwistyka Stosowana/ Applied Linguistics/ Angewandte Linguistik» 19: 4/2016 [www.ls.uw.edu.pl], pp. 23-31.

10. Insieme a Michaela Bürger-Koftis, Sandra Vlasta, *Webportal Polyphonie. Mehrsprachigkeit\_Kreativität\_Schreiben*, in «Aussiger Beiträge» 10/IV, 2016, pp. 212-213.
11. *Le scritture transculturali nell'ambito dell'apprendimento ed insegnamento del tedesco L2*, in Maria Concetta La Rocca, Marilia Marchetti (a cura di), *Lingue, letterature ed espressioni culturali. Identità e alterità*, Catania, c.u.e.c.m., 2016, pp. 13-30
12. *Sektion A3 – Habitus, Motivation und Einstellung. Einleitung*, in Beate Baumann, Sabine Hoffmann, Sohrabi Parvaneh (a cura di), *Kognition, Sprache, Musik*, IDT 2013, Band 2.1 – Sektionen A1, A3, Bolzano, Bolzano University Press, 2015, pp. 157-159.
13. *Fra lingue e ponti. Culturemi, creatività linguistica e implicazioni traduttive*, in Francesco Paolo Macaluso (a cura di), *La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei. Analisi, interpretazione, traduzione* (Testi presentati in CD al XIII Congresso della SILFI, Palermo, 22-24 settembre 2014), Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 2014, 1-20 pp.
14. „Gak gak gak“ oder „coccodé“? *Zur empirischen Erforschung kulturbezogener Lernprozesse mit transkulturellen Literaturtexten*, in Barbara Hans-Bianchi, Camilla Miglio, Irene Vogt, Luca Zanobi (a cura di), *Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen – Studien zur deutschen Sprache und Kultur in Kontaktsituationen*, Frankfurt a.M., Peter Lang Verlag, 2013, pp. 275-288.
15. *Der gezähmte Wolf. Bilder, Emotion und performative Spracherscheinungen in der transkulturellen Literatur*, in «Studi linguistici e filologici online» 9.1 (2011), pp. 37-62.
16. »Ich drehte meine Zunge ins Deutsche, und plötzlich war ich glücklich.« *Sprachbewusstheit und Neuinszenierungen des Themas Sprache in den Texten Emine Sevgi Özdamars*, in Michaela Bürger-Koftis, Hannes Schweiger, Sandra Vlasta (a cura di), *Polyphonie. Mehrsprachigkeit und literarische Kreativität*, Wien, Praesens Verlag, 2010, pp. 225-250.
17. *Feridun Zaimoğlu e la fiaba dell'interculturalità*, in Eva-Maria Thüne, Simona Leonardi (a cura di), *I colori sotto la mia lingua. Scritture transculturali in tedesco*, Roma, Aracne, 2009, pp. 59-80.
18. Insieme a S. Hoffmann e M. Nied Curcio, *Vorwort*, in Beate Baumann, Sabine Hoffmann, Martina Nied Curcio (a cura di), *Qualitative Forschung in DaF*, Frankfurt a.M., Peter Lang Verlag, 2009, pp. 7-9.
19. *Muttersprachliche Textkompetenz und fremdsprachliche Textproduktion im akademischen Bereich*, in Beate Baumann, Sabine Hoffmann, Martina Nied Curcio (a cura di), *Qualitative Forschung in DaF*, Frankfurt a. M., Peter Lang Verlag, 2009, pp. 87-105;
20. *Tradizione e innovazione: la carta stampata nella Repubblica Federale di Germania*, in Maria Lombardo (a cura di), *Giornali d'Europa 2. Italia, Spagna, Grecia, Germania, Austria*, Catania, ED.IT, 2009, pp. 133-186.
21. *Fit für Europa. Der Bologna-Prozess und seine Auswirkungen auf die neue Lehrbuchgeneration in der germanistischen Linguistik*, in «Osservatorio critico della germanistica», XI, Nr. 28, 2008, pp. 48-55.
22. *Textproduktion zwischen Prozess- und Produktorientierung. Untersuchungen zur Schreibfertigkeit italienischer Deutschstudierender*, in Claudio Di Meola, Livio Gaeta, Antonie Hornung, Lorenza Rega (a cura di), *Perspektiven Zwei. Akten der 2. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien* (Roma, 9.-11. Februar 2006), Rom, Istituto Italiano di Studi Germanici, 2007, pp. 365-377.
23. *Alterità e interculturalità nell'insegnamento/apprendimento del tedesco come lingua straniera. Riflessioni relativi a due concetti fondamentali di una didattica basata su principi interculturali*, in «Annali. Sez. Germanistica», (Trascrizioni. Percorsi interculturali nella letteratura e nella lingua tedesca, Associazione Italiana di Germanistica. Convegno di Studi, Bari 3-5 giugno 2004), N.S. XVII (2007), 1-2, pp. 547-557.
24. *Schreiben im Vergleich. Überlegungen zur schriftlichen Textproduktion italienischer DaF-Lernender im universitären Bereich*, in Marina Foschi, Marianne Hepp, Eva Neuland (a cura di), *Texte in Sprachforschung und Sprachunterricht. Pisaner Fachtagung 2004 zu neuen Wegen der italienisch-deutschen Kooperation*, München, iudicium, 2006, pp. 311-320.
25. *Der fremde Blick im Klassenzimmer. Aspekte interkulturellen Lernens und Lehrens*, in Claudio Di Meola, Antonie Hornung, Lorenza Rega (a cura di), *Perspektiven Eins. Akten der*

1. *Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien* (Roma, 6.-7. Februar 2004), Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici, 2005, pp. 465-482.
26. *Comunicazione interculturale*, in Michele Cometa, Roberta Coglitore, Federica Mazzara (a cura di), *Dizionario degli studi culturali*, Roma, Meltemi, 2004, pp. 97-105.
27. *Interkulturelles Lernen: Ein Postulat an den modernen Fremdsprachenunterricht im Zeitalter der Globalisierung*, in «dafwerkstatt», I, Nr. 2 (dicembre 2003), pp. 47-56.
28. *Obiettivi culturali e apprendimento autonomo*, in «LEND Lingua e nuova didattica», 3 (2003), pp. 16-22.
29. *Interkulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht*, in Homepage della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Bologna (2002).
30. *Programmi di apprendimento linguistico del Goethe-Institut*, in *Anno Europeo delle Lingue 2001. Oltre Babele 5-9 novembre 2001*, CD-Rom, a cura della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Catania, Catania, 2002.
31. *Studio del tedesco: Chi? Perché?*, in «Forum DaF», Nr. 3 (1998), p. 14.

## Recensioni riguardanti le proprie pubblicazioni

Riguardante il volume: *La scrittura dell'altro*, Acireale / Roma, Bonanno, 2006

- Recensione di Sara Campi, in «Indice», XXIV, Nr. 6 (giugno 2007), p. 40.

Riguardante il volume: Baumann, Beate; Hoffmann, Sabine; Nied Curcio, Martina (a cura di), *Qualitative Forschung in Deutsch als Fremdsprache*, Frankfurt a. M., Lang, 2009 (Deutsche Sprachwissenschaft international 4)

- Recensione di Manfred Kaluza (Freie Universität Berlin), in «Informationen Deutsch als Fremdsprache» XXXVIII, 2/3 (aprile/giugno 2011), pp. 152-155;
- Recensione di Björn Vondran (Gyeongsang National University, Repubblica Corea del Sud), in «Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht», 16/1 (aprile 2011), pp. 74-76.

Riguardante il contributo: *Feridun Zaimoglu e la fiaba dell'interculturalità*, in Eva-Maria Thüne, Simona Leonardi (a cura di), *I colori sotto la mia lingua. Scritture transculturali in tedesco*, Roma, Aracne, pp. 59-80

- Recensione di Nora Moll (Università La Sapienza, Roma), in «Kúamá» 17 (dicembre 2009) [<http://www.disp.let.uniroma1.it/kuma/novita/kuma17moll.pdf>].
- Recensione di Claudia Buffagni (Università per Stranieri, Siena), in «Osservatorio critico della germanistica», XIII/31 (2010), pp. 57-60.

Riguardante il contributo: »*Ich drehte meine Zunge ins Deutsche, und plötzlich war ich glücklich.*« *Sprachbewusstheit und Neuinszenierungen des Themas Sprache in den Texten Emine Sevgi Özdamars*, in Michaela Bürger-Koftis, Hannes Schweiger, Sandra Vlasta (a cura di), *Polyphonie. Mehrsprachigkeit und literarische Kreativität*, Wien, Praesens Verlag, 2010, pp. 225-250.

- Recensione di Karl Esselborn (Università di Monaco), in «Informationen Deutsch als Fremdsprache», 2-3/39 (2012), pp. 177-181.

## 4. Recensioni a testi altrui

1. Claus Altmayer, Michael Dobstadt, Renate Riedner, Carmen Schier (Hrsg.), *Literatur in Deutsch als Fremdsprache und internationaler Germanistik. Konzepte, Themen, Forschungsperspektiven*, Stauffenburg Verlag, Tübingen 2014, in «Studi Germanici» nr. 8 (Osservatorio critico della germanistica) (2015), pp. 368-372
2. Katelhön, Peggy; Nied Curcio, Martina, *Hand- und Übungsbuch zur Sprachmittlung Italienisch – Deutsch*. Berlin, Frank & Timme, 2012, in «Info DaF» 2/3 (aprile-giugno 2014) (fascia A).

3. Marina Foschi Albert, *Il profilo stilistico del testo. Guida al confronto intertestuale e interculturale (tedesco e italiano)*, Edizioni Plus, Pisa 2009, in «Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer», n. 1 (2012) (fascia A).
4. Reeg, Ulrike; Gallo, Pasquale (a cura di), *Schnittstelle Interkulturalität. Beiträge zur Didaktik Deutsch als Fremdsprache*. Münster u.a: Waxmann (Interkulturelle Perspektiven in der Sprachwissenschaft und ihrer Didaktik, Bd. 1), 2009, in «Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht. Didaktik und Methodik im Bereich Deutsch als Fremdsprache», Jahrgang 16, Nr. 1 (April 2011), pp. 92-94 (fascia A).
5. Federica Ricci Garotti, Lucia Stoppini (a cura di), *L'acquisizione della lingua straniera nella scuola d'infanzia: una ricerca con bambini dai tre ai sei anni*, Perugia, Guerra Edizioni, 2010 (Avamposti di glottodidattica), in «Info DaF» 2/3 (aprile-giugno 2011), pp. 346-351 (fascia A).
6. Sabine Hoffmann, *Fremdsprachenlernprozesse in der Projektarbeit*, (Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik), Tübingen, Gunter Narr Verlag, 2008, in «Osservatorio critico della germanistica», XIV, nr. 33 (2011), pp. 49-53.
7. Ulrike Pospiech, *Schreibend schreiben lernen. Über die Schreibhandlung zum Text als Sprachwerk. Zur Begründung und Umsetzung eines feedbackorientierten Lehrgangs zur Einführung in das wissenschaftliche Schreiben*, Frankfurt am Main [u.a.], Peter Lang, 2005 (Theorie und Vermittlung der Sprache, 39), in «Osservatorio critico della germanistica», VII, nr. 22, 2006, pp. 16-21.
8. Kirsten Adamzik, *Textlinguistik. Eine einführende Darstellung*, Tübingen, Niemeyer, 2004 (Germanistische Arbeitshefte 40), in «Osservatorio critico della germanistica», VII, nr. 21, 2005, pp. 37-43.
9. Konrad Ehlich, Angelika Steets (Hg.), *Wissenschaftlich schreiben – lehren und lernen*, Berlin, de Gruyter, 2003, in «Osservatorio critico della germanistica», VII, nr. 19, 2004, pp. 16-19.
10. Barbara Ivancic, *Deutsche Sprache – Schwere Sprache – Ma le grammatiche ci aiutano?*, Trieste, E.U.T., 2003, in «Osservatorio critico della germanistica», VI, nr. 17-18, pp. 13-17.

## 5. Schede su rivista

1. Insieme a Michaela Bürger-Koftis, Sandra Vlasta, *Publikationsplattform – Piattaforma delle pubblicazioni – Publication platform – Publikáčná platforma*, in «Polyphonie. Mehrsprachigkeit\_Kreativität\_Schreiben» ([www.polyphonie.at](http://www.polyphonie.at)), 2012.
2. Insieme a Michaela Bürger-Koftis, Sandra Vlasta, *Fachbibliographie – Bibliografia specializzata – Specialist bibliography – Odborná bibliografia*, in «Polyphonie. Mehrsprachigkeit\_Kreativität\_Schreiben» ([www.polyphonie.at](http://www.polyphonie.at)), 2012.
3. Insieme a Michaela Bürger-Koftis, Sandra Vlasta, *Interview-Datenbank – Archivio interviste – Interview data bank – Databanka rozhovorov*, in «Polyphonie. Mehrsprachigkeit\_Kreativität\_Schreiben» ([www.polyphonie.at](http://www.polyphonie.at)), 2012.

## 6. Traduzioni dall'italiano in tedesco

1. G. Pulvirenti, *FragmentenSchrift. Die Zerplitterung der Totalität in der Moderne*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2008 (167 pp.).
2. G. Pulvirenti, *Carl Dallago und Georg Trakl: Ein ästhetischer oder existentieller Konflikt?*, in K. Dalla Torre, J. Holzner, P. Renner, A. Unterkircher, S. Zucal (a cura di), *Carl Dallago. Der große Unwissende*, Innsbruck/Wien/Bozen, Studienverlag, 2007, pp. 75-91.
3. Fondazione Basso (Hg.), *Die europäischen Verfassungen*, mit einer Einführung von Romano Prodi, Roma, Fondazione Basso, 2001, 295 S. (CD-Rom multimediale).
4. C. Guarrera, M. Mento, *Etna*, Messina, Editinera, 2000.
5. C. Guarrera, *Taormina*, Messina, Editinera, 2000.
6. C. Guarrera, *Siracusa*, Messina, Editinera, 2000.

7. C. Guarrera, *Catania*, Messina, Editinera, 1999.
8. A. Amendola, B. Contardi, *St. Peter*, Kempen, Te Neues, 1999.
9. D. De Joannon, S. Lanuzza, A. Migliorato, M. Zagone, *Arte in Corriera*, a cura dell'Associazione Leonardo Sciascia, Messina, Samperi, 1999.
10. AA.VV., *Italien Visuell*, Köln, Du Mont Buchverlag, 1998, pp. 73-96, 181-212, 337-388.